

# 國際禮節

主編／歐陽璜



幼獅文化事業公司印行



歐陽璜主編

國際禮節

幼獅文化事業公司印行



行政院新聞局核准登記證局版臺業字第〇三號

主編者：歐

陽

瑛

出版者：幼

獅文化事業公司

執

發行人：胡

臺北市重慶南路一段66之1號三樓  
臺北市漢中街五十一號  
郵政劃撥〇〇〇二七三七三號

印刷者：嘉利印刷有限公司

基本定價：平裝三元三角三分  
精裝三元七角七分

中華民國七十三年五月初版  
中華民國七十五年三月六版

# 出版弁言

近年來政府致力拓展實質外交，與世界各國接觸頻繁。同時隨著社會進步、工商發達、民生富裕，國人出國觀光、考察、留學、探親者比比皆是，因此國際禮節之學習實為現代國民必須具備的常識。

外交部禮賓司前司長歐陽璜先生有鑑於此，乃邀集司內同仁積多年之外交經驗，共同編撰「國際禮節」一書，委由本公司出版。

本書不重在艱深之外交理論，而係以實際之工作經驗闡述各項有關禮節，內容豐富而有趣，舉凡宴會用餐、衣著服飾、作客投宿、搭機乘車、社交拜訪、乃至日常應對進退之禮節均有深入詳盡的說明。有嚴謹端莊的外交禮儀，亦有輕鬆詼諧的外交趣聞，讀來親切深刻，更如身臨其境，若能一卷在手，行遊四海，必可無往而不利。

主編歐陽璜先生，目前雖遠在美國服務，於公務繁忙之際，仍親校本書，逐字推敲，使本書得以最完美之面貌呈現於讀者面前，其熱誠非僅可敬，更屬可感，謹此致謝。

幼獅文化事業公司編譯部 謹識

## 錢 序

余供職外交部期間，粵東歐陽佩君兄曾任禮賓司司長，因業務關係，時共晨夕。近年國家致力拓展對外關係，外賓來華訪問者絡繹不絕，禮賓司之業務亦與日俱增。佩君兄躬任繁劇，不忘述作，動員司內同仁，廣徵通行禮俗，並參酌實際工作經驗，從事「國際禮節」一書之編纂，以供本部同仁參考。部方鑒於國人對外接觸頻繁，是書切合實用，允宜公諸社會，俾資借鏡，爰決定由佩君兄接洽出版。

民國七十二年春，余于役華府，佩君兄亦調駐金山，雖東西遙隔，仍時相聯繫。頃承以全書校正稿本寄示，並囑爲序，因重加披覽，第覺內容博洽，條理井然，且附圖表多種，極便閱讀，洵爲當今禮儀最佳之參考書籍。倘能人手一卷，用於對外交際，庶幾周旋進退，若合符節，則非僅便利拓展對外關係，即對整個國家國際形象之建立，亦多裨益，其貢獻豈淺鮮哉？先聖有言：「不學禮，無以立。」小之立身，大則立國，胥在乎是。願與讀者諸君共勉之。是爲序。

中華民國七十三年元月廿五日

錢 復 於華府



# 序

禮節是人們生活的規範，也是人際關係的準繩，孔子說：「非禮勿視，非禮勿聽，非禮勿言，非禮勿動」。即在求吾人日常生活之進退應對以符合禮節。晚近交通便捷，各國人民往還頻繁，禮節成爲國際人士把臂論交的橋樑，折衝樽俎的準繩。由於各國文化傳統不同，禮俗歧異，若人民往來之間，能了解對方禮節，自可避免誤會，減除隔閡。我國古諺有云：「入國問禁，入鄉問俗，入門問諱」，其理在此。子夏說：「君子敬而無失，與人恭而有禮，四海之內，皆兄弟也」。西方人對於禮節的重視，並不亞於禮義之邦的中國人，他們甚至於認爲禮節是一個人的教育、修養及身分之表徵；田尼遜 (Tennyson) 有言：「越偉大的人，越有禮貌」(The greater the man, the greater the courtesy)，可見禮節在當今社會何等重要。

十餘年來，我國經濟成長快速，國民所得提高，出國旅遊、考察、留學、探親者絡繹於途。國內各機關、學校、社團，爲使派赴國外之人員了解各國禮俗，俾與外人溝通情感，拓展國民外交，經常舉辦「國際禮節」研習會，並請外交部資深同仁前往主講，足見各界對於「國際禮節」知識之需求，至爲殷切。本人以職司禮賓之故，有鑒於此，遂於年前動員同寅，着手編寫此書，期能爲我國民在國

際禮節方面提供一簡明、完整、實用之基本知識。

本書計分緒言、食、衣、住、行、育、樂、結論等八章，主要內容係根據外交部禮賓司資深同仁長期經驗編成，並參考後列附錄之書籍，以求全備；舉凡中外禮節表達方式之差異，易滋誤會之細節，無不刻意蒐集，俾供讀者琢磨玩味，且有若干章節穿插圖表，以補文字敘述之不足。信乎此可爲今日時下坊間之禮節圖書放一異彩。唯必須言明者：第一，國際禮節並非一成不變，敬祈讀者能隨時觀察，隨地留意，舉一反三，靈活運用，庶免膠柱鼓瑟之譏。第二，本書涉及範圍廣泛，疏漏在所難免，尚希各界賢達不吝指教，以備再版修正，是所盼禱。

本書初稿係由外交部禮賓司朱玉鳳女士執筆，一再刪增，三易其稿，典禮科謝科長棟樑，厥功至偉。最後由王專員保新，余專員鈞，張先生久如補充資料，傅正綱、李世明兩兄協助繕正，送請禮賓司歐陽副司長瑞雄，與資深外交官丁參事慰慈、陳處長錫蕃校閱訂正，始克付梓。故今日本書能在臺北出版，就正於讀者諸君者，胥有賴羣策羣力，集體創作，而本人能叨光列名編著，尤感榮幸，是爲序。

外交部禮賓司長 歐陽璜 謹識

中華民國七十二年一月吉日

## 劉鎔大使談外交掌故

歐陽璜

「越偉大的人越懂禮節」。

我的芳鄰，外交耆宿劉亦鎔大使在校正我們所編印的「國際禮節」之時，首先指出前面這句話應該更正爲：

「越偉大的人越有禮貌」。

因爲這句話是譯自英文的：

“The greater the man the greater courtesy.”

劉大使並且引經據典的說，這句話是出自 Lord Alfred Tennyson 於一八七一年出版的詩集 IDYLS OF THE KING。

「越懂禮節」與「越有禮貌」，雖僅兩字之差，含義卻大有不同。「越懂」似乎是重在「智識」，「越有」似乎重在「實行」。知而不行，仍屬不知，今天我們談國際禮節是志在實行。故字義的辯正，具有重要的意義。而文句的出處更應力求精確。

由於劉大使對這句話的改正，使人想起了「屢戰屢敗」的故事。據說清朝末頁的外交重臣李鴻

章，才思便捷，當年曾在曾國藩幕府佐理軍務，唯洪楊之戰，一蹶不振，祁門一役之前，軍事屢挫，因擬奏稿，向清廷請罪，曾氏乃就商於李，李鴻章乃就奏稿中「屢戰屢敗」一詞倒置為「屢敗屢戰」。奏上，清廷不特免予議處，且表其「屢敗屢戰」之勇，足見造詞遣句的重要。

劉大使在談論外交官的重要條件之時，特別指出「精通語言」乃屬首要。所謂「精通語言」應有兩個含義：第一是造詞遣句，辯才無礙；第二是熟諳外文，肆應多方。劉大使說：近世外交官中，在這方面的長才，當首推曾任外交部常務次長而後出任聯合國秘書處副秘書長的胡世澤氏。胡氏外交世家，遍歷多國，因此精通中、英、法、德、蘇五國語言。故在聯合國副秘書長任內，周旋於列強之間，無往而不利，是聯合國官員中少數吃得開，兜得轉的外交官。劉大使說，他記得有一次胡世澤和朋友們在歐洲某城觀賞歌劇。適有兩位俄國女士在後座竊竊私語，指稱胡世澤是一位從來沒有見過的醜小鴨。那知隔牆有耳，胡氏聽在心裏。稍後中場休息，胡氏在走廊上看見那兩位女士正要點火抽煙，乃不慌不忙，自袋中掏出打火機，以最漂亮的俄語獻上慰勸，害得兩位俄國女士驚惶失措，不知所措。

今年春節期間，劉大使和繆培基、陳岱礎大使等伉儷曾在金山郊區的重慶樓小酌，席間陳大使講了一則趣味雋永有關語言表達的故事。話說在某次國際集會中，有某國外交官發表演說，聽講者多諳英語，而無法瞭解演講者之偉論，因此有人高叫：「Don't speak French. Please speak English」。

演講者回答道：「I am speaking English」。

然後聽講者又要求那位外交官站起來說話。

演講者立刻回答道：「I am standing」。

由這個故事，你可以想像他在揶揄那一國的外交官。自然這不是中國的外交官。中國的外交官如于俊吉、陳之邁、許紹昌、張紫常等大使都非但精通外交，善於詞令，而且儀表出眾，有如玉樹臨風，一表非凡。

劉大使說，外交官除了要辯才無礙，懂得幽默之外，有時也要能自我調侃。他告訴我們另一則有關胡世澤的故事，這也是胡氏時常和朋友們娓娓作自我調侃的真實故事。當一九四四年顧維鈞博士率領他的十人代表團赴華府近郊的 Dumbarton Oaks 參加中英美三強會議之時，胡氏任秘書長之職，寄居旅館。一夕行色匆匆，路過一位住客房間，房門呀然開處，一個西婦即以衣服一袋塞予胡氏，囑為洗滌。胡氏每以此事自我解嘲，認為其尊容舉止具有洗衣工人風度云。我們曾要求劉大使對此種誤會予以解釋。劉氏認為：該西婦可能事先曾電話侍者來取衣服，胡氏適時而至，事屬湊巧而發生。

劉大使說：外交官的重要條件之二是飽讀詩書，博聞強記。平時多看書，多讀報，瞭解大小新聞，深入風土民情，在議事辯論之時，固多所資助，而酬酢閒談亦有了豐富的談話題材。觀諸劉大使改正前述的翻譯「越偉大的人，越有禮貌」一事，便知劉大使平日確肯讀書。這本書便叫做：MAGILL'S QUOTATIONS IN CONTEXT。在中國的近世外交官之中，有許多飽學之士，例如胡適之、蔣廷黻和葉公超等都以學者從政，有濃郁的書卷氣息，贏得中外同欽，尤以胡氏博學多才，早著英名。劉大使說，當胡氏駐節美京之時，中日戰事方殷，某日歡宴一美國政要，相與談論中國風土人物，曾詢問其聞名已久之中國大文豪 DR. HU SIH 之下落。迨獲悉胡適博士即當日主人 AMBASSADOR

出，不禁肅然起敬，相與大笑。且嗣後逢人喜談此事，此爲外交官以學問贏得敬仰之事例。

一九八四年三月八日，是國際婦女節，也是世界日報女記者張亦男的生日，劉大使曾應邀到駐金山辦事處處長的公館午餐，席間有人問他：外交官除了上述兩個條件之外，收入豐裕，手頭濶綽是不是重要條件？張亦男對劉氏的解答在世界日報作了下列的紀錄：

「劉大使說，外交不要言濶，但要合宜。因此他對歐陽處長的近作『國際禮節』，深表贊同。開過全書校正稿後，也引發了劉大使許多回憶。

「戰後，中華民國對駐外人員的經費一天比一天增加，以前，駐外人員的待遇不算好，因此劉大使的好友，也是外交界名人胡世澤常說一個笑話，何謂快樂的外交官？

「快樂的外交官：娶日本太太（服從），僱中國廚師（美食），住英國鄉村別墅（舒適），以及領美國薪俸（優厚）。反之，何謂不快樂的外交官？

「不快樂的外交官：娶了美國太太，僱用英國廚師，居住日本房子，和支領中國薪水。

「劉大使說，這個笑話提到中國薪水一節，從前說不太好，因爲易給外國人壞印象。現在，則無此顧忌。譬如像歐陽處長住在赫爾斯堡，根本就是濶佬住宅。中華民國在外交上的改進，可想而知。」

劉氏自一九三一年便獻身外交，歷任駐美公使、外交部常務次長、駐加拿大大使、駐菲律賓大使和駐聯合國大使，前後經歷半個世紀，中國時報記者林馨琴曾問他從事外交以來有何得意之作？劉大使苦笑的說，他從九一八事變開始供職外交部，不久便發生七七事變，歷經艱苦的八年抗戰，而勝利

之後，赤禍氾濫，陷大陸人民於水深火熱之中，可說是五十年來一直國難當頭，毫無得意之時。劉大使獻身黨國，飽經滄桑，胸中自有一部中國近代外交史。可惜他從來不寫回憶錄，即使現在退休居美，也無意展紙濡筆，爲我們寫下他的寶貴經驗。所以這篇記載，有無比的價值，足爲研究外交掌故的讀者所喜愛。

出，不單禮節重要，相與太甚，且禮節與外交並重，此等禮節實以學問而得，似非尋常可及。

一九三三年三月八日，為英皇愛德華之壽，也是其生日較多國君主壽的生日，國大使會都派員到英皇宮中慶祝，英皇亦派人到各王宮，另又發給了上述兩國信件之外，收入提督，英皇國府是不發直接信件。英皇另對兩國國府各在英皇日發了下列的祝詞：

「國大使館，外交不遺餘力，內要守立，因此他對兩國政府的工作，繼續進展，繼續實現，繼續全體停止，也對兩國大使許多困難。」

「最後，中華與兩國政府人員的經費一天比一天增加，以後，他外人員的待遇不無好，因此對大使的財政，也是其重要，人都能享常設一個生活，所謂禮節的外交官。」

「快樂的下午，日本太太（及後），與中國國府（英食），在英國政府府邸（勿道），以及與美國國府（勿道），見之，何謂不快樂的外交官？」

「不快樂的外交官：除了英國太太，與英皇國府，居住日本太子，與立領中國太子。」

「國大使館，想當然的受到中國太子一單，從前說來不好，因為是給外國人應印象。現在，國無此類，國府會感國府是供正應明府，其本國是價值住宅。中華民圖在外受力的敬禮，可想而知，由日本領事發。」

英，也應當知道國府是供正應明府，其本國是價值住宅。中華民圖在外受力的敬禮，可想而知，由日本領事發。英，也應當知道國府是供正應明府，其本國是價值住宅。中華民圖在外受力的敬禮，可想而知，由日本領事發。英，也應當知道國府是供正應明府，其本國是價值住宅。中華民圖在外受力的敬禮，可想而知，由日本領事發。

# 目錄

|           |      |
|-----------|------|
| 錢序        | (一五) |
| 序         | (一七) |
| 劉緒大使談外交掌故 | (一九) |

## 第一章 緒言

|              |   |
|--------------|---|
| 一、禮節禮儀與禮貌    | 一 |
| 二、國際禮節之意義與重要 | 三 |
| 三、國際禮節之區分與趨勢 | 四 |

## 第二章 食的禮節

|           |   |
|-----------|---|
| 一、宴會      | 七 |
| (一) 宴會的策畫 | 七 |
| 1. 設宴目的   | 七 |

|                                                       |    |
|-------------------------------------------------------|----|
| 2. 宴客名單.....                                          | 七  |
| 3. 宴會時間.....                                          | 七  |
| 4. 宴會地點.....                                          | 八  |
| 5. 美酒佳餚.....                                          | 八  |
| (二) 宴會的種類.....                                        | 八  |
| 1. 早餐會 (Breakfast Meeting).....                       | 九  |
| 2. 午宴 (Luncheon).....                                 | 九  |
| 3. 晚宴 (Dinner).....                                   | 九  |
| 4. 晚會 (Soirée).....                                   | 九  |
| 5. 宵夜 (Supper).....                                   | 九  |
| 6. 茶會 (Tea Party).....                                | 一〇 |
| 7. 酒會或招待會 (Cocktails, Cocktail Party, Reception)..... | 一〇 |
| 8. 園遊會 (Garden Party).....                            | 一〇 |
| 9. 舞會 (Ball, Dance).....                              | 一一 |
| 10. 自助餐或盤餐或布斐餐 (Buffet).....                          | 一一 |
| 11. 家庭會 (Open House).....                             | 一一 |
| 12. 特別餐會.....                                         | 一一 |

|           |    |
|-----------|----|
| (二) 邀宴的方式 | 一一 |
|-----------|----|

|        |    |
|--------|----|
| 1. 柬 邀 | 一一 |
|--------|----|

|         |    |
|---------|----|
| 2. 電話邀請 | 一一 |
|---------|----|

|         |    |
|---------|----|
| 3. 電報邀請 | 一一 |
|---------|----|

|         |    |
|---------|----|
| 4. 便箋通知 | 一一 |
|---------|----|

|             |    |
|-------------|----|
| (四) 宴會的文書作業 | 一三 |
|-------------|----|

|          |    |
|----------|----|
| 1. 請帖與回帖 | 一三 |
|----------|----|

|          |    |
|----------|----|
| 2. 客單與菜單 | 一一 |
|----------|----|

|            |    |
|------------|----|
| 3. 座位籤與座位盤 | 二七 |
|------------|----|

|            |    |
|------------|----|
| 4. 座位卡與座次圖 | 二七 |
|------------|----|

|           |    |
|-----------|----|
| (五) 席次的安排 | 三二 |
|-----------|----|

|         |    |
|---------|----|
| 1. 重要原則 | 三二 |
|---------|----|

|         |    |
|---------|----|
| 2. 補充原則 | 三三 |
|---------|----|

|         |    |
|---------|----|
| 3. 席次圖形 | 三四 |
|---------|----|

|           |    |
|-----------|----|
| (六) 宴會的進行 | 三五 |
|-----------|----|

|          |    |
|----------|----|
| 1. 餐具之排列 | 三五 |
|----------|----|

|          |    |
|----------|----|
| 2. 餐具之使用 | 三九 |
|----------|----|